



**GENERALITAT  
VALENCIANA**

Conselleria d'Economia  
Sostenible, Sectors Productius,  
Comerç i Treball

# **Claves para un uso inclusivo del lenguaje en las comunicaciones internas y externas**

**Subdirección General del Gabinete Técnico  
Unidad de Igualdad**  
*[igualtat\\_economia@gva.es](mailto:igualtat_economia@gva.es)*

La Ley 9/2003, de la Generalitat Valenciana, para la Igualdad entre Mujeres y Hombres, en el artículo 48, establece que las administraciones públicas valencianas pondrán en marcha los medios necesarios para que toda norma o escrito administrativo respete en su redacción las normas relativas a la utilización de un lenguaje no sexista.

Según el Reglamento Orgánico y Funcional de la Consellería, la Subdirección General del Gabinete Técnico asume las funciones como Unidad de Igualdad, entre otras, el fomento y garantía de un lenguaje no sexista y no discriminatorio en los documentos e informes que se elaboran. El presente documento pretende servir de guía breve de recursos para revisar y redactar los documentos de la consellería en clave de igualdad.

### **¿Existe el sexismo en el lenguaje?**

El lenguaje en sí mismo no es sexista, sino el uso que hacemos de él y que puede invisibilizar o despreciar a un sexo.

### **¿Qué entendemos por un uso de un lenguaje no sexista?**

Según el Instituto de la Mujer, aquel en el cual existen hombres y mujeres, que no esconde, subordina ni excluye y no quita la palabra en nadie.

### **¿Se puede hacer un texto fluido y no sexista al mismo tiempo?**

Sí, es cuestión de prestar atención. Respetar las normas gramaticales y conseguir una redacción correcta no tiene que comportar el uso del masculino. Hay que evitar la repetición del masculino y el femenino o el uso de la barra, por ejemplo, buscando expresiones neutras o genéricas que nos sirvan para los dos sexos. Más adelante damos algunas fórmulas.

### **¿Como podemos saber si estamos usando un lenguaje inclusivo?**

Podemos hacer la prueba de inversión, que consiste en cambiar el masculino de la palabra por el femenino. ¿Incluye a todas las personas destinatarias del mensaje? Si no es así tampoco el masculino del original, por lo cual no es inclusivo.

~~el ciudadano~~  
~~el empresario~~

~~la ciudadana~~  
~~la empresaria~~

la ciudadanía  
el empresario

### **Usos más frecuentes del lenguaje sexista que tenemos que evitar**

En ningún caso se considerará el masculino como genérico y que las menciones en este género incluyen el femenino. Tenemos que evitar los usos sexistas que se detallan junto a ejemplos para facilitar la comprensión (en cursiva la corrección):

- Poner el masculino siempre delante

~~el hombre y la mujer...~~

*el hombre y la mujer ...*

~~los trabajadores y las trabajadoras~~

*las trabajadoras y los trabajadores*

- Salto semántico: las mujeres solo aparecen como un complemento de los hombres

~~los directivos de la empresa acudieron con sus mujeres~~

*(el personal directivo de la empresa acudió con sus parejas)*

- Denominación sexuada, de los hombres se señalan cualidades y de las mujeres solo se indica el sexo

~~había dos técnicos y una mujer~~ *(dos técnicos y una informática)*

- Duales aparentes, para la misma palabra encontramos diferentes significados según el sexo. Hay que erradicar estereotipos y usos sexistas

*hombre público/mujer pública*

- Aposiciones redundantes, es decir, especificar el sexo dos veces

~~seis mujeres enfermeras~~ *(seis enfermeras)*

- Asimetría en el trato, dando sobrada información del hombre y ninguna de la mujer

~~Ramón Ortell, científico, y María~~

*(María Blasco y Ramón Ortell i, científica i científic*

- Falta de concordancia del género

~~el solicitante, Antonia Garcia~~

*(la solicitante, Antonia Garcia)*

### **Fórmulas para uno uso inclusivo o no sexista del lenguaje**

- Sustantivos genéricos, colectivos y abstractos

~~los trabajadores~~ de la empresa

*el personal de la empresa*

~~los jóvenes~~

*la juventud*

~~los clientes~~

*la clientela*

- Perífrasis y estructuras impersonales

~~los inmigrantes  
el técnico  
serán beneficiarios y beneficiarias~~

*las personas migrantes  
el personal técnico  
se beneficiarán*

- Desdoblamiento

~~el responsable  
cobertura de un puesto de mecánico~~

*las y los responsables  
cobertura de un puesto de mecánica o  
mecánico*

~~los directores nombrados  
nombrados directores ...~~

*los directores y las directoras nombrados (\*)  
nombradas directoras y directores (\*)  
(\*) concordancia*

- Aposiciones explicativas

~~todos los interesados pueden presentar~~

*todos los interesados, mujeres y  
hombres, pueden presentar*

- Simetría en el tratamiento

~~el señor Bart y Ana~~

*el señor Barth y la señora Sontle*

- Alternancia de masculino-femenino

~~El secretario o secretaria general y el  
director o directora general~~

*El secretario o secretaria general y la  
directora o director general*

- Adecuación del masculino o femenino según a quien se refiera

~~el conseller de ... , Luisa Mont~~

*la consellera de ..., Luisa Mont*

- Feminizar palabras y evitar expresiones peyorativas

~~orientador laboral  
mujer de la limpieza~~

*orientador u orientadora laboral  
personal de limpieza*

- Barra (/), arroba (@) y otros (x):

Solo podemos usar la barra en impresos o formularios y siempre alternando el orden en la presentación

~~el/la solicitante ... nacido en~~      ... *el/la solicitante ... nacida/o en ...*

El uso de @ u otras letras o símbolos como «x», «\*» o «-» se limita a cartelería, mensajes cortos y totalmente informales, cuando el espacio es limitado, nunca en documentos formales. Por lo tanto, queda excluido su uso en la administración.

### Algunos de los cambios propuestos en diferentes comunicaciones y departamentos de la conselleria

Por último, presentamos algunos ejemplos de alternativas a palabras o frases de uso común en nuestras comunicaciones e impresos que -según el contexto y el tipo de documento de que se trate- podemos usar para conseguir textos claros y no discriminatorios. Recordemos que el uso de la barra (/) se limita a formularios.

Adultos	<i>Personas adultas</i>
A los jóvenes deportistas	<i>A las y los jóvenes deportistas</i>
Amigos	<i>Amistades</i>
<del>Apoderado</del>	<i>Apoderado/a</i>
Asociación de consumidores	<i>Asociación de personas consumidoras</i>
Atención al ciudadano	<i>Atención a la ciudadanía</i>
Candidatos	<i>Candidaturas</i>
Cinco millones de ciudadanos de la CV	<i>Cinco millones de ciudadanos y ciudadanas de la CV</i>
Cinco millones de valencianos	<i>Cinco millones de valencianas y valencianos</i>
Cursos de entrenadores	<i>Cursos de entrenamiento/entrenadoras y entrenadores</i>
De empleados públicos	<i>De personal empleado público</i>
Datos del/de los coordinador/es	<i>Datos de la/las persona/as coordinadora/as</i>
Datos del declarante	<i>Datos de la persona declarante/del o la declarante</i>
Datos del presentador	<i>Datos del/de la presentador/a</i>
Datos del proyectista/s	<i>Datos del/de la proyectista/s</i>
Datos del promotor	<i>Datos del/de la promotor/a</i>
Datos del representante legal	<i>Datos del/de la representante legal</i>
De participantes públicos o privados	<i>De participación pública o privada</i>



Declaración de no estar sometido	<i>Declaración de no estar sometido/a</i>
Del declarante	<i>Del/de la declarante</i>
Del menor	<i>Del o de la menor</i>
Del representante legal	<i>Del/de la representante/de la representación</i>
De su propietario	<i>De su propietaria o propietario</i>
Delegado	<i>Personas delegadas</i>
De los operadores	<i>De las operadoras y los operadores</i>
Desocupados	<i>Personas desocupadas</i>
Destinatario	<i>Destinatario/a</i>
El jefe de ...	<i>La jefa o el jefe de.../la persona titular de la jefatura de...</i>
El cliente	<i>La clientela/el cliente o la clienta</i>
El declarante	<i>La o el declarante</i>
El director	<i>La directora o director/la dirección</i>
El presidente	<i>La presidenta o el presidente/la persona titular de la presidencia</i>
El responsable	<i>La persona responsable</i>
El solicitante	<i>La persona solicitante</i>
El sustituto	<i>La sustituta o el sustituto/la persona sustituta</i>
El titular	<i>La persona titular</i>
Del titular	<i>De la persona titular</i>
El solicitante tendrá que ser el padre, madre o tutor legal del menor	<i>La persona solicitante tendrá que ser el padre, madre, tutor o tutora legal del o la menor</i>
Tutor legal del menor	<i>Tutor o tutora legal del o la menor</i>
Los agentes de ...	<i>Las y los agentes/el personal agente de...</i>
Los arrendatarios	<i>Las personas arrendatarias</i>
Los asistentes	<i>Las personas asistentes</i>
Los jefes de servicio	<i>Las personas titulares de las jefaturas de servicio/los jefes y jefas de servicio</i>
Los ciudadanos	<i>La ciudadanía/las ciudadanas y los ciudadanos</i>
Los consumidores	<i>Las personas consumidoras</i>
Los mayores	<i>Las personas mayores</i>
Los ocupantes	<i>Las personas ocupantes</i>
Los practicantes	<i>Las personas practicantes</i>
Los representantes	<i>Las personas representantes</i>
Los firmantes	<i>Las personas firmantes</i>
Los trabajadores de la...	<i>El personal de la.../las trabajadoras y trabajadores</i>
Los usuarios	<i>Las personas usuarias</i>
Los usuarios o practicantes	<i>Las personas usuarias o practicantes</i>
Los valencianos	<i>El pueblo valenciano/las valencianas y los valencianos</i>



Los niños	<i>La infancia/las niñas y los niños/las criaturas</i>
Empleado	<i>Empleada o empleado/personas empleadas</i>
Emprendedor	<i>Emprendedora o emprendedor</i>
Empresario	<i>Empresaria o empresario</i>
Empresarios, trabajadores, políticos y gestores	<i>Personas del mundo empresarial, laboral, político y gestor</i>
Encargado	<i>Personal encargado</i>
Entrenador/entrenadores	<i>Personal entrenador</i>
Extranjeros	<i>Personas extranjeras</i>
Expertos	<i>Personal experto/expertas y expertos/personas expertas</i>
Facultativo	<i>Facultativa o facultativo</i>
Todos sus miembros están en el paro	<i>Todas las personas miembros paradas</i>
Firma del empresario	<i>Firma el empresario o empresaria/de la empresa</i>
Funcionario	<i>Personal funcionario</i>
Grupo de técnicos	<i>Personal técnico</i>
Interesados	<i>Personas interesadas</i>
Interventor	<i>Interventora o interventor/personal interventor</i>
Jóvenes cualificados	<i>Personas jóvenes cualificadas</i>
Jubilados	<i>Personas jubiladas</i>
El autorizador	<i>La persona autorizada</i>
El instalador	<i>El personal instalador</i>
El intermediario	<i>La persona intermediaria</i>
La prohibición para ser beneficiario	<i>La prohibición para ser beneficiaria (persona o entidad)</i>
Nuevos miembros	<i>Nuevas personas miembros</i>
Abierta a todos	<i>Abierta a todas las personas</i>
Operadores	<i>Operadoras u operadores/personal operador</i>
Padre o tutor	<i>Madre, padre, tutora o tutor</i>
Perfil del contratante	<i>Perfil de contratante</i>
Plantilla 500 o menos trabajadores	<i>Plantilla 500 o menos personas</i>
Programador	<i>Programadora o programador</i>
Propietarios	<i>Personas propietarias</i>
Socio	<i>Socia o socio/personas socias</i>
Socio trabajador	<i>Socia o socio trabajador</i>
Apoyo a emprendedores	<i>Apoyo a la emprendedoría</i>
Todos los agentes	<i>La totalidad de los agentes</i>
Todos los usuarios externos interesados	<i>Todas las usuarias externas interesadas (personas o entidades)</i>
Trabajadores	<i>Trabajadores/as/personal/personas trabajadoras/trabajadoras y trabajadores</i>



**GENERALITAT  
VALENCIANA**

Conselleria d'Economia  
Sostenible, Sectors Productius,  
Comerç i Treball

Trabajadores afectados	<i>Personal afectado</i>
Trabajadores autónomos	<i>Trabajadoras y trabajadores autónomos</i>
Trabajadores contratados indefinidos	<i>Trabajadoras y trabajadores con contrato indefinido</i>
Trabajadores discapacitados	<i>Trabajadoras y trabajadores con diversidad funcional</i>
Trabajadores indefinidos que no sean socios	<i>Personal indefinido que no sea socio</i>
Un interlocutor	<i>Una interlocución</i>
Un profesional jubilado	<i>Una persona profesional jubilada</i>
Usuarios	<i>Personas usuarias</i>
Un particular	<i>Una persona particular</i>

### **Algunas guías y recomendaciones que se pueden consultar**

Os ponemos los enlaces de diferentes guías y recomendaciones para consultar en caso de duda.

#### ***Igualdad, lenguaje y Administración. Guía para un uso no sexista del lenguaje.***

Generalitat Valenciana:

<http://www.inclusio.gva.es/documents/610706/162187124/Igualdad,%20lenguaje+y+administraci%C3%B3n/9d54e5c2-6527-499c-b8ab-4154d8bc4c79>

***Guía de tratamiento no sexista del lenguaje administrativo***, UJI-ISONOMIA-Diputació de Castelló:

<http://isonomia.uji.es/wp-content/uploads/2016/05/ZZ-Maquetacio%CC%81-ISONOMIA-guia-encastellano-versi%C3%B3n-definitiva-WEB1.pdf>

***Las profesiones de la A a la Z***, Instituto de la Mujer:

<http://www.muji.es/red.net/IMG/pdf/lasprofesiones.pdf>

***Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje***, UNESCO, 1991:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001149/114950so.pdf>

***Orientaciones sobre lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo***, Parlament Europeu:

<http://lenguajeadministrativo.com/wp-content/uploads/2011/01/orientaciones-especc3adficaspara-el-espac3b1ol-pe-ii.pdf>

***Guía per a l'ús inclusiu o no sexista del llenguatge***, Institut Balear de la Dona,

[http://oficinaigualtat.uib.cat/digitalAssets/297/297563\\_llenguatge-per-la-igualtat-aladministracio.pdf](http://oficinaigualtat.uib.cat/digitalAssets/297/297563_llenguatge-per-la-igualtat-aladministracio.pdf)